

## **14. Deutsch-Russische Städtepartnerschaftskonferenz Krasnodar, 28.-30. Juni 2017**

### **Arbeitsgruppe**

### **„Erinnerung um der Zukunft willen – der Beitrag von Städtepartnern zu einer gemeinsamen Gedenkkultur im Dialog“**

#### **«Память о прошлом ради будущего – вклад городов-партнеров в культуру памяти в диалоге»**

(Stand: 17.06.2017)

Die Erinnerung an Krieg und Gewalt bleibt auch in Zukunft auf der Tagesordnung in den Beziehungen zwischen den Völkern in Europa. Daran erinnern nicht nur zahlreiche Grabstätten, Museen und Orte des Gedenkens an die Opfer von Krieg und Gewalt, die wir heute in unseren Städten und Regionen vorfinden. Sie sind Zeugnisse gemeinsamer Geschichte unserer Völker.

Die Suche nach gemeinsamen Formen der Erinnerung und des Gedenkens an die Opfer von Krieg und Gewalt in der deutsch-russischen Geschichte ist heute aktueller denn je. Deutsche und russische Städtepartner, ihre Verwaltungen und nichtstaatliche Organisationen und Akteure aus der Zivilgesellschaft können einen bedeutenden Beitrag dazu leisten, Erinnerungen in Russland und in Deutschland gemeinsam aufzuarbeiten, zu bewahren und Formen einer gemeinsamen Kultur der Erinnerung im Dialog zu entwickeln. Sie können wirksam dazu beitragen, Erinnerungen vor Missbrauch durch einseitige Interpretationen und politische Instrumentalisierungen zu schützen.

Память о войне и насилии будет оставаться на повестке дня в отношениях между народами Европы. Об этом напоминают нам не только многочисленные захоронения, музеи и места памяти жертв войны и насилия, которые мы видим сегодня в наших городах и регионах. Они являются свидетельством общей истории наших народов.

Поиск общих форм памяти и почитания жертв войны и насилия в немецко-русской истории сегодня актуальнее, чем когда-либо. Немецкие и российские города-партнеры, их администрации, неправительственные организации и субъекты гражданского общества могут внести значительный вклад в развитие общих подходов в России и в Германии к вопросам сохранения памяти о прошлом, а также к развитию путём диалога форм единой «культуры памяти». Они могут внести свой вклад в защиту воспоминаний о войне от злоупотребления односторонними политическими интерпретациями.

Die Arbeitsgruppe „Gedenkkultur“ möchte eine Plattform anbieten für die Diskussion von Ansätzen oder auch konkrete Beispiele aus der Praxis, die deutsche und russische Partnerstädte dazu anregen können, miteinander dialogische Formen einer gemeinsamen Erinnerungskultur zu entwickeln oder zu vertiefen. Das schließt ein, auch wechselseitiges Verständnis zu entwickeln für die jeweils eigenen Ausdrucksformen, Traditionen oder Rituale in den Partnerstädten, in denen auch menschlich belastete Ereignisse unserer gemeinsamen Geschichte aufgearbeitet, erinnert und bewahrt werden. Mit ihren Museen und Gedenkstätten und einer großen deutschen Kriegsgräberstätte sowie mit der Arbeit von Jugendlichen bei der Suche nach Kriegstoten bieten die Stadt und die Region Krasnodar dafür sehr konkrete Anknüpfungspunkte.

Рабочая группа "Культура памяти" хотела бы предложить платформу для обсуждения различных подходов и представить конкретные примеры из практики немецких и российских городов-партнеров, которые могут стимулировать разработку и усиление диалоговых форм общей культуры памяти. Это включает в себя, в том числе, и развитие взаимопонимания по вопросам собственных форм выражения, традиций или ритуалов в городах-партнерах, которые обобщают, напоминают и сохраняют также и субъективные события нашей общей истории. Город Краснодар и Краснодарский край с музеями, мемориалами, немецкими военными захоронениями, с работой молодых людей по поиску останков погибших на войне имеют для этого очень конкретные точки соприкосновения.

Die Arbeitsgruppe wird in fünf Abschnitte gegliedert. Jeder Abschnitt wird eingeleitet von zwei Impulsbeiträgen von je maximal 15 Minuten mit anschließender Diskussion und kurzen Beiträgen aus dem Plenum heraus (max. 5 Minuten). Die Impulsbeiträge sollen neben einer Beschreibung der eigenen Erfahrungen und Tätigkeiten in jedem Fall auch Vorschläge unterbreiten und Anregungen geben für gemeinsame Aktivitäten oder Projekte von gesellschaftlichen Organisationen, Bildungsrichtungen und Verwaltungen von Partnerstädten für den Dialog und den gemeinsamen Umgang mit der Erinnerung an die Opfer von Krieg und Gewalt, die bei den Menschen auf beiden Seiten ihre Spuren hinterlassen haben. Die Impulsbeiträge sollen jeweils einen Einstieg geben für das nachfolgende Gespräch zwischen allen Teilnehmern der Arbeitsgruppe.

Рабочая группа состоит из пяти разделов. Каждая секция вводится двумя импульсными докладами не более 15 минут с последующим обсуждением и краткими сообщениями со стороны участников (макс. 5 минут). Основные доклады наряду с изложением своего собственного опыта деятельности обязательно должны содержать предложения, а также дать стимул для проведения общественными организациями, учебными заведениями и администрациями городов-побратимов совместных мероприятий и для реализации ими проектов, направленных на поощрение диалога и общения по вопросам сохранения памяти о жертвах войны и насилия, которые оставили свой след у людей с обеих сторон. Импульсные доклады должны стать основой для последующей дискуссии между всеми участниками рабочей группы.

## Programm

Moderatoren:

A. V. Vaschchenko, Dekan, Staatliche Kuban-Universität  
 A. B. Ващенко, Декан, Государственный Университет Кубань  
 H. Domke, Stiftung West-Östliche Begegnungen  
 X. Домке, Фонд «Встречи запад-восток»

29. Juni 2017

|           |  |   |
|-----------|--|---|
| 10.00 Uhr | Begrüßung<br>Vertreter der Stadt Krasnodar<br>Vertreter der Stadt Karlsruhe<br>Moderatoren der Arbeitsgruppe   | Представитель г. Краснодар<br>Представитель г. Карлсрухе<br>Модераторы Рабочей группы |
| 10.30 Uhr | Panel I<br><b>Gedanken an den Gräbern der Kriegsoffer</b><br><b>Размышления у захоронений погибших в</b><br><b>годы войны</b><br>A.W. Schilin, Leiter der regionalen zivilgesellschaftlichen<br>Jugendorganisation „Arsenal“ Krasnodar für die Suche nach<br>Kriegstoten (15 Min.)<br>A.B. Шилин – руководитель Краснодарской краевой молодёжной<br>общественной специализированной поисковой организации<br>«Арсенал»<br><br>N.N., Volksbund deutscher Kriegsgräberfürsorge (15 Min.)<br>N.N., Немецкий союз по уходу за военными захоронениями | Diskussion/Aussprache                      Дискуссия                                  |
| 11.30 Uhr | Panel II<br><b>Gedenken an Krieg und Gewalt – Erfahrungen aus</b><br><b>deutsch-russischer Zusammenarbeit</b><br><b>Сохранение Памяти о войне и насилии. Из опыта российско-</b><br><b>немецкого сотрудничества</b>  | Dr. E.F.Krinko, Institut für sozial-ökonomische Forschungen des Südlichen             |

Wissenschaftszentrums der Russischen Akademie der Wissenschaften  
„Erinnerung an Krieg und Holocaust in der Gedenkkultur Russlands und  
Deutschlands“

Д-р Е.Ф. Кринко, Институт социально-экономических и гуманитарных  
исследований Южного научного центра РАН «Память о войне и Холокосте  
в мемориальной культуре России и Германии»

Dr. H. Winkel, Volksbund Deutscher Kriegsgräberfürsorge

„Den Opfern ihre Namen zurückgeben – ein Projekt über die Schicksale und  
Opfer der Kriegsgefangenschaft“

Д-р Х. Винкель, Немецкий союз по уходу за военными захоронениями  
"Вернём жертвам их имена - проект о судьбах военнопленных и жертвах лагерей  
для военнопленных"

Diskussion/Aussprache                      Дискуссия

12.15 Uhr                      Mittagspause

13.15 Uhr                      Panel III  
**Aktualisierung der Erinnerung in Ausstellungen, Kino, Theater,  
Sammlungen von Archiven                      und im öffentlichen Raum**  
**Актуализация Памяти в экспозициях, кино, театре и архивных коллекциях  
и в общественном пространстве**

L. I. Skripkina, Staatliches Museum, Moskau

„Erfahrungen mit Ausstellungen der Museen zur Geschichte des Zweiten  
Weltkriegs“

Л.И. Скрипкина Государственный исторический музей, Москва

«Опыт построения музейных экспозиций по истории Второй мировой войны»

Dr. Jörg Morre, Museum Berlin-Karlshorst

Д.-р Йорг Морре, Музей Берлин-Карлсхорст

Dr. Babette Winter, Staatssekretärin, Ministerium für Kultur, Thüringen

Д.-р. Бабетте Винтер, Госсекретар, Министерство Культуры, Тюрингия

Diskussion                      Дискуссия

14.00 Uhr                      Panel IV  
**Erinnerungskultur für die Zukunft. Jugendorganisationen und die  
Bewegung zur Bewahrung von Erinnerung an Krieg und Gewalt**  
**Культура памяти ради будущего. Молодежные организации и  
движения в сохранении памяти о войне и насилии**

G.W. Pronkin, Leiter der Jugendabteilung der Stadtverwaltung Krasnodar

Г.В. Пронькин, Начальник управления по делам молодёжи  
администрации муниципального образования города Краснодар

Thomas Hoffmann, Geschäftsführer, Deutsch-Russische Jugendstiftung

Томас Хофманн, Заведующий Фонда «Германо-российский молодежный обмен»

Diskussion                      Дискуссия

15.00 Uhr                      Panel V  
**Zusammenarbeit von Partnerstädten bei der Entwicklung einer  
gemeinsamen Erinnerungskultur im Dienste des Friedens**  
**Муниципальное сотрудничество при развитии совместной  
культуры Памяти во имя сохранения мира**

B. I. Staroselskij, Leiter der Auslandsabteilung der Stadtverwaltung Krasnodar

Б.И. Старосельский, Начальник отдела международных связей  
администрации города Краснодар

Wolfram Jäger, Erster Bürgermeister, Karlsruhe

Вольфрам Егер, Первый Мэр города Карлсрухе  
Prof. Ivanov, Prorektor für Studienangelegenheiten der Staatlichen Universität Kuban  
Проф. А. Г. Иванов, Проректор Кубанского государственного  
Университета по учебной работе

Diskussion      Дискуссия

16.15 Uhr      **Abschlusspanel**  
**Подведение итогов. Резюме**  
Sammlung von Ergebnissen

16.30 Uhr      Schluss  
**Окончание сессии**

**Kulturelles Programm**      **Культурная программа**  
(Vorschläge zur Auswahl)

Führungen durch die Ausstellungen des Staatlichen Historischen-Archäologischen Felizyn Museums  
Krasnodar „Das Kubangebiet in den Jahren des Großen Vaterländischen Krieges 1941 – 1945“ und  
„Die Partnerstädte von Krasnodar“

Экскурсии по экспозиции ГБУК КК «КГИАМЗ им. Е. Д. Фелицына» - «Кубань в годы  
Великой Отечественной войны 1941-1945 гг.», «Города-побратимы Краснодара»